



coleção
som nativo

Pekã Rasu Yawanawa - Kairau Vimiûû
Letras Originais e Histórias - em português, inglês e espanhol

Revisão e Tradução: Marília Cristina Cunha Horta Faria

Realização



Apoio

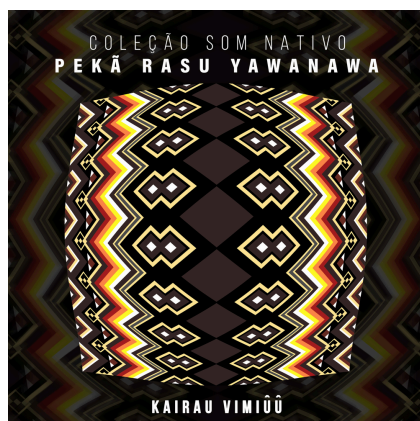
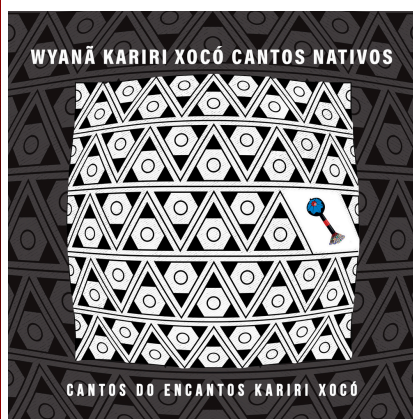
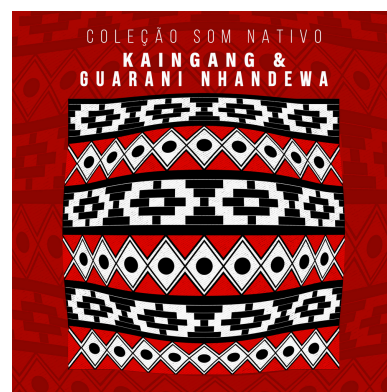
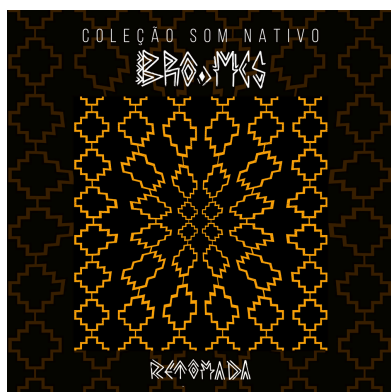


Parceria em gestão





Os Álbuns - 1ª Edição





Rasu Yawanawa - Kairau Vimiûû

1. Ano Hûãyá
2. Pararaitove
3. Kãde Boioio
4. Are Rasi Shoko Shoko

Tronco linguístico: Yawanawa

Ano HũaYá

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa

IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ
IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ
IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ
IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ

IXIKE, IXIKE, IXIKE
IXIKE, IXIKE, IXIKE
IXIKE, IXIKE, IXIKE
IXIKE, IXIKE, IXIKE

ANO HũaYÁ, ANO HũaYÁ,
ANO HũaYÁ, ANO HũaYÁ,
ANO HũaYÁ, ANO HũaYÁ,
ANO HũaYÁ, ANO HũaYÁ,

ANO HũaYÁ, YAKEKE, YAKEKE
ANO HũaYÁ, YAKEKE, YAKEKE
ANO HũaYÁ, YAKEKE, YAKEKE
ANO HũaYÁ, YAKEKE, YAKEKE

ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ,
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ,
ANO PIA YAKEKE, YAKEKE,
ANO PIA YAKEKE, YAKEKE

Ano Hũãyá

\

ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ
ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ
ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ
ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ, ANO HÛÃYÁ
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ ANO PIÃNÃ
ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ, ANO PIÃNÃ
IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ, IXIMÃ IXIMÃ

Ano Hũãyá

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



É um (saiti) canto comum em homenagem a um animal da floresta, a paca. Esse canto conta uma pequena história para comer esse animal.



This is a common chant in honor to the lowland paca, a rainforest animal. This song tells a short story that makes us ready to eat this animal.



Este es un canto común en honor a la paca, un animal de la selva tropical. Esta canción cuenta una breve historia que nos prepara para comer este animal.

Pararaitove

Compositores: Alessandra Luiza Martins Yawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenani Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa

HEEEEEEE, HEEYYYYEEHEYE HEEYYYYEEE, HEEEEEEEEE, HEYYYYEEEEYE,
HEHEYEEEE

PARARAITOVE, ERORAITOVE,
TERERATOVE, TORARATOVEE
HEEHEYEEEE (2x)

NOMAMAHE NOMAMA,
NOMAMAHE, NOMAMA,
NOMAMAHE, NOMAMA,
NOMAMAHE (2x)

NOMAMAHE NOMAMA,
NOMAMAHE NOMAMA,
NOMAMAHE NOMAMA,
NOMAMAHEEEEE (2x)

ATOO, OOO, NOMAMAHE, NOMAMAHEE (2x)
ATOO, OOO, NOMAMAHE, NOMAMAHE (2x)
PARARAITOVE, ERORAITOVE,
TERERATOVE, TORARATOVEE,
PARARAITOVE EE (2x)

NOMAHE NOMAMA, NOMAMAHE NOMAMA
NOMAMAHE NOMAMA, NOMAMAHE
NOMAMAHE, NOMAMA, NOMAMAHE NOMAMA,
NOMAMAHE NOMAMA, NOMAMAHE
NOMAMAHE NOMAMA, NOMAMAHE NOMAMAME
NOMAMAMAHE NOMAMA, NOMAMA HEEEE (2x)

ATOO, OOO, NOMAMAHE, NOMAMAHE
HEEEE, HEEHEEEE YEEE, HEE, HEE, HEYEEE,
HEEEHEE, HEE, HEE HEEYYYY, HEEE (4x)

Pararaitove

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa,Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Um canto forte da tradição, que é um portal para fazer cura e tem ligação com a força da água. Cantando para esse novo momento, em que os cantos estão se expandindo para o mundo não indígena. A razão por que os cantos estão chegando e trazendo essa conexão.

Saiti Vanaya: forças espirituais que se manifestam naquele momento, trazendo força de cura, alegria e luz.



This is a strong traditional chant, considered to be a portal to healing and a connection to the force of water.

It is sung to this brand new moment, in which these choruses expand to the non indigenous world, explaining why they bring so much connection.

Saiti vanaya: spiritual forces that may manifest in any moment, bringing happiness, brightness and healing.



Este es un canto tradicional fuerte, considerado un portal hacia la curación además de una conexión con la fuerza del agua.

Se canta en este nuevo momento, en el que estos coros se expanden al mundo no indígena, explicando por qué traen tanta conexión.

Saiti vanaya: fuerzas espirituales que pueden manifestarse en cualquier momento, trayendo felicidad, luz y sanación.

Kãde Boioio

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa

EEEEEEE, EEEEEEE
KÃDE BOIOIO, BOIOIO EEEE,
EEEEEE, EEEEEEEEE, KÃDE BOIOIO, BOIOIO

VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO, VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO VOVO
PAIRO, PAIRO, PAIRO, VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO
VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO, VOVO PAIRO PAIRO PAIRO
VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

EEEEEEE, EEEEEEEEE, KÃDE BOIOIO, BOIOIO

VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO, VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO VOVO
PAIRO, PAIRO, PAIRO, VOVO PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

UNI PAIRO, PAIRO, PAIRO, UNI PAIRO, PAIRO, PAIRO
UNI PAIRO, PAIRO, PAIRO, UNI PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

RUME PAIRO, PAIRO, PAIRO, RUME PAIRO PAIRO PAIRO RUME PAIRO
PAIRO PAIRO, RUME PAIRO PAIRO PAIRO (2x)

KAWA PAIRO, PAIRO, PAIRO, KAWA PAIRO, PAIRO, PAIRO, KAWA
PAIRO, PAIRO, PAIRO, KAWA PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

KENE PAIRO, PAIRO, PAIRO, KENE PAIRO, PAIRO, PAIRO KENE PAIRO,
PAIRO, PAIRO, KENE PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

YUVE PAIRO, PAIRO, PAIRO, YUVE PAIRO, PAIRO, PAIRO YUVE PAIRO,
PAIRO, PAIRO, YUVE PAIRO, PAIRO, PAIRO (2x)

EEEEEEE, EEEEEEEEE, KÃDE BOIOIO, BOIOIO

Kãde Boioio

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica Batista Brasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira da Silva Sobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Um canto para trazer alegria, referindo-se às medicinas sagradas da floresta. Um canto para cantar em momento de celebração, quando culturalmente toma-se caçuma para dançar, ou dança-se na força do Uni. A celebração passa por palavras-chave como Uni (Ayahuasca), Rume (rapé), Kawa (folha chacrona), Kene (mirações), Yuve (os espíritos da força da medicina). *Saiti Vanaya*: forças espirituais que se manifestam naquele momento, trazendo força de cura, alegria e luz.



This is a chant that brings joy and praises the forest sacred medicines. It must be sung in moments of celebration, when one drinks caçuma in order to dance and to join forces with Uni. There are some keywords that are proclaimed in this celebration, such as uni (ayahuasca), rume (snuff), kawa (chacrana), kene (a visionary state which one goes into after consuming a specific drink), Yuye (medicine spiritual forces). *Saiti vanaya*: spiritual forces that may manifest in any moment, bringing happiness, brightness and healing.



Este es un canto que trae alegría y alaba las medicinas sagradas de la selva. Debe cantarse en momentos de celebración, cuando se bebe caçuma para bailar y unir fuerzas con Uni. Hay algunas palabras clave que se proclaman en esta celebración, como uni (ayahuasca), rume (tabaco), kawa (chacrana), kene (estado visionario en el que uno entra después de consumir una bebida específica), Yuye (medicina de fuerzas espirituales). *Saiti vanaya*: fuerzas espirituales que pueden manifestarse en cualquier momento, trayendo felicidad, luz y sanación.

Awa Vena Shoko Shoko Hee Hee

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa,Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica BatistaBrasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira daSilvaSobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE HEE HEE
HEE HEE HEE HEE HEEYE

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE

HEE HEE HEEE HEEE HEE HEE HEEY

HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE (2x)

AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE HEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE

AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEYEEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE

HEE HEE HEEE HEEE HEE HEE HEEY

HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE (2x)

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE HEE
HEE HEE HEE HEE HEYE ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE
HEE HEE HEYE

HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE

HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE

HEE HEE HEEE HEEE HEE HEE HEE HEE HEEYE (2x)

Awa Vena Shoko Shoko Hee Hee

AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE AWA VENA SHOKO SHOKO HEE
HEE HEE HEE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE (2x)

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEE HEE
HEE HEE HEE HEE HEEYE
ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE HEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
HEE HEE HEE HEE HEYE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEEE (2x)

AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
HEE HEE HEE HEE HEYE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEEE (2x)

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEE HEE
HEE HEE HEE HEE HEEYE
ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE HEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEEYE
HEE HEE HEE HEE HEYE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEEE (2x)

Awa Vena Shoko Shoko Hee Hee

AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEEYEEEE ARE RASI
SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEYEEE
ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEEYEEE
AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEYEEE
AWA VENA SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEEYEEEE
ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEYEEE (2x)

ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEE HEE
HEE HEE HEE HEE HEYE
ARE RASI SHOKO SHOKO HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYE HEE
HEE HEE HEE HEE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEYE HEE HEYE
HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEE HEYEEE (2x)

Awa Vena Shoko Shoko Hee Hee

Compositores: AlessandraLuiza MartinsYawanawa, Andreia Sobrinho Yawanawa, Erica BatistaBrasil Yawanawa, Geraldina Aristide Sobrinho, João Ferreira daSilvaSobrinho, Kêmenaní Sobrinho Yawanawa, Luna Rosa Soriano Yawanawa, Marcilio Yawanawa, Paulo Luiz Yawanawa, Rodrigues Jaminawa, Tuicuru Sobrinho Yawanawa



Um canto (saiti) comum, que se canta em momentos de celebração, um momento de alegria, para dançar entre duas pessoas. Uma brincadeira tradicional onde o homem carrega a mulher nas costas através dos braços, imitando uma borboleta. *Awa Vena: borboleta Are rasi shoko shoko*: todas as borboletas juntas, voando e se reproduzindo.



This common chant is sung in solemn or joyful moments and was made to dance in pairs. It is a traditional play in which a man carries a woman on his back through the arms, pretending to be a butterfly. *Awa vena: butterfly Are rasi shoko shoko*: all butterflies gather around, flying and reproducing.



Este canto común se canta en momentos solemnes o alegres y se baila en parejas. Es una obra de teatro tradicional en la que un hombre lleva en brazos a una mujer en la espalda, haciéndose pasar por una mariposa. *Awa vena: mariposa Are rasi shoko shoko*: todas las mariposas se reúnen, vuelan y se reproducen.